

Acord

între Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind colaborarea tehnică - anul 2003

Guvernul României
și
Guvernul Republicii Federale Germania

în spiritul relațiilor de prietenie existente între Republica Federală Germania și România,

în dorința de a consolida și adânci aceste relații de prietenie prin cooperarea tehnică de parteneriat,

conștiente de faptul că menținerea acestor relații constituie baza prezentului Acord,

în intenția de a contribui la dezvoltarea socială și economică în România,
cu referire la protocolul discuțiilor de lucru 2003 din 25 aprilie 2003 -
au convenit următoarele:

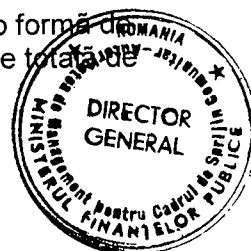
Articolul 1

(1) În aplicarea Acordului între Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul României privind colaborarea tehnică, semnat în data de 6 mai 1994 și intrat în vigoare în data de 11 septembrie 1996, vor fi promovate următoarele proiecte:

1. "Fondul pentru studii și specialiști" în valoare de 950.000,-- EUR (în litere: nouă sute cincizeci de mii de Euro)
2. "Programul de promovare economică și ocupațională" în valoare de 1.500.000,-- EUR (în litere: un milion cinci sute de mii de Euro)
3. "Promovarea calificării profesionale" în valoare de 1.650.000,-- EUR (în litere: un milion șase sute cincizeci de mii de Euro)
4. "Institutul Național de Cercetare-Dezvoltare și Încercări pentru Electrotehnică Craiova (ICMET)" în valoare de 100.000,-- EUR (în litere: una sută de mii de Euro)
5. "Consultanța acordată Casei de Economii și Consemnațiuni (CEC)" în valoare de 250.000,-- EUR (în litere: două sute cincizeci de mii de Euro)
6. "Consultanța organizatorică acordată Poștei Române" în valoare de 200.000,-- EUR (în litere: două sute de mii de Euro)
7. "Dezvoltarea creșterii de taurine" în valoare de 700.000,-- EUR (în litere: șapte sute de mii de Euro)
8. "Dezvoltarea regiunii Munților Apuseni – clasificarea porcinelor" în valoare de 800.000,-- EUR (în litere: opt sute de mii de Euro)
9. "Transparența administrației publice" în valoare de 250.000,-- EUR (în litere: două sute cincizeci de mii de Euro)
10. "Managementul ecologic al Portului Constanța" în valoare de 1.000.000,-- EUR (în litere: un milion de Euro)
11. "Renovarea termică a construcțiilor" în valoare de 900.000,-- EUR (în litere: nouă sute de mii de Euro),

dacă se constată, după verificare, că proiectul este apt de a fi promovat.

(2) Guvernul Republicii Federale Germania pune la dispoziție prestații sub formă de personal și bunuri materiale precum și, după caz, sume de finanțare în valoare totală de



8.300.000,-- EUR (în litere: opt milioane trei sute de mii de Euro) pentru proiectele menționate la alineatul 1. El însărcinează cu realizarea proiectelor menționate la alineatul 1 Societatea germană pentru cooperare tehnică – Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH din Eschborn (proiectele 1,2,3,6,7,8,10 și 11), Institutul Federal de Fizică și Metrologie - Physikalisch-Technische Bundesanstalt (PTB) din Braunschweig (proiectul 4), Fundația pentru cooperarea internațională a Casei de Economii – Sparkassenstiftung für internationale Kooperation e.V. (SIK) din Bonn (proiectul 5) precum și Societatea internațională pentru perfecționare profesională și dezvoltare – Internationale Weiterbildung und Entwicklung GmbH (InWEnt) din Bonn (proiectul 9).

(3) Guvernul României va garanta o planificare diferențiată a bugetului propriu în vederea desfășurării și continuării respectivelor proiecte și va asigura realizarea prestațiilor necesare de către organizațiile care vor fi însărcinate cu desfășurarea proiectelor menționate la alineatul 1.

(4) Proiectele menționate la alineatul 1 pot fi înlocuite prin alte proiecte, dacă există un acord asupra acestui lucru între Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul României.

(5) Alocarea sumelor pentru proiectele menționate la alineatul 1 și alocarea sumei prevăzute pentru colaborarea tehnică menționată la alineatul 2 nu vor avea loc, dacă contractele de aplicare și de finanțare menționate la articolul 2 nu vor fi încheiate într-un termen de opt ani de la anul alocării lor. Pentru alocările acestui an termenul curge până la data de 31 decembrie 2011 fără a prejudicia prevederile alineatului 4. Dacă, în perioada preconizată, se vor încheia contracte de aplicare respectiv de finanțare numai pentru o parte a alocărilor, acest termen de decădere va fi valabil numai în cazul sumelor parțiale încă neacoperite de aceste contracte.

Articolul 2

Detaliile privind proiectele menționate la articolul 1 alineatul 1, prestațiile necesare și obligațiile prevăzute vor fi stabilite prin contracte individuale de aplicare respectiv de finanțare care vor fi încheiate între organizațiile însărcinate sau care urmează a fi însărcinate cu desfășurarea proiectelor menționate la articolul 1 alineatul 2 și 3. Contractele de aplicare respectiv de finanțare sunt supuse normelor legale în vigoare în Republica Federală Germania.

Articolul 3

(1) Guvernul României scutește bunurile, materialul, autovehiculele, mărfurile și obiectele pentru dotare precum și piesele de schimb livrate din însărcinarea și pe cheltuiala Guvernului Republicii Federale Germania pentru proiectele menționate la articolul 1 alineatul 1 de licențe, de drepturi de import, de taxe portuare și de alte impozite publice precum și de taxe de depozitare și asigură executarea procedurilor vamale fără întârziere. Vor fi scutite de taxa pe valoarea adăugată cu drept de deducere bunurile (materiale, autovehicule, mărfuri, obiecte pentru dotare și piese de schimb) și serviciile achiziționate în România.

(2) Organizațiile însărcinate cu desfășurarea proiectelor menționate la articolul 1 alineatul 2 sunt scutite de toate impozitele și taxele publice care sunt percepute în România în legătură cu încheierea și desfășurarea contractelor de aplicare, respectiv de finanțare menționate la articolul 2, dacă aceste organizații nu-și au sediul în România.

Articolul 4

În afara celor ce preced, prevederile sus-menționatului Acord din 6 mai 1994 privind colaborarea tehnică sunt valabile și în ceea ce privește prezentul Acord.



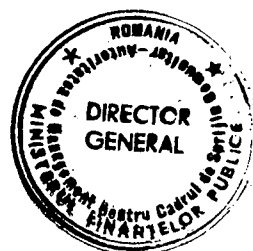
Articolul 5

Prezentul Acord intră în vigoare în ziua în care Guvernul României va notifica Guvernului Republicii Federale Germania faptul că procedurile interne necesare intrării sale în vigoare au fost îndeplinite, hotărâtoare fiind data intrării notificării.

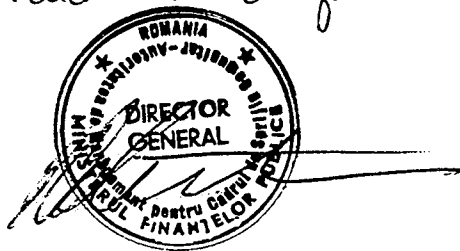
Semnat la București, la data de 11 noiembrie 2004, în două exemplare originale, fiecare în limbile germană și română, toate textele fiind egal autentice.

Pentru Guvernul
Republicii Federale Germania
Wilfried Gruber
Ambasadorul
Republicii Federale Germane

Pentru Guvernul
României
Mihai Nicolae Tănăsescu
Ministrul Finanțelor Publice
al României



Copie conformă cu originalul.



Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung von Rumänien
über
Technische Zusammenarbeit 2003

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung von Rumänien -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Rumänien,

im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Rumänien beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Arbeitsgespräche 2003 vom 25. April 2003 -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) In Ausführung des am 6. Mai 1994 unterzeichneten und am 11. September 1996 in Kraft getretenen Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Rumänien über Technische Zusammenarbeit werden folgende Vorhaben gefördert:

1. "Studien- und Fachkräftefonds" in Höhe von 950.000,-- EUR (in Worten: neunhundertfünfzigtausend Euro)
2. "Programm Wirtschafts- und Beschäftigungsförderung" in Höhe von 1.500.000,-- EUR (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Euro)

3. "Förderung der beruflichen Bildung" in Höhe von 1.650.000,-- EUR (in Worten: eine Million sechshundertfünfzigtausend Euro)
4. " Nationales Institut für Forschung, Entwicklung und Versuche für Elektrotechnik Craiova (ICMET)" in Höhe von 100.000,-- EUR (in Worten: einhunderttausend Euro)
5. "Beratung der rumänischen Sparkasse CEC" in Höhe von 250.000,-- EUR (in Worten: zweihundertfünfzigtausend Euro)
6. "Organisationsberatung bei der Rumänischen Post" in Höhe von 200.000,-- EUR (in Worten: zweihunderttausend Euro)
7. "Förderung der Rinderzucht" in Höhe von 700.000,-- Euro (in Worten: siebenhunderttausend Euro)
8. "Förderung der Apuseni-Region – Klassifizierung von Schweinen" in Höhe von 800.000,-- Euro (in Worten: achthunderttausend Euro)
9. "Transparenz der öffentlichen Verwaltung" in Höhe von 250.000,-- EUR (in Worten: zweihundertfünfzigtausend Euro)
10. "Umweltmanagement Hafen Constanza" in Höhe von 1.000.000,-- EUR (in Worten: eine Million Euro)
11. "Thermische Bautensanierung" in Höhe von 900.000,-- EUR (in Worten: neunhunderttausend Euro),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieser Vorhaben festgestellt worden ist.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt für die in Absatz 1 genannten Vorhaben auf ihre Kosten Personal- und Sachleistungen sowie gegebenenfalls Finanzierungsbeiträge im Gesamtwert von 8.300.000,-- EUR (in Worten: acht Millionen dreihunderttausend Euro) zur Verfügung. Sie beauftragt mit der Durchführung der in Absatz 1 genannten Vorhaben die

Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn (Vorhaben Nummern 1,2,3,6,7,8,10 und 11), die Physikalisch-Technische Bundesanstalt (PTB), Braunschweig (Vorhaben Nummer 4), die Sparkassenstiftung für internationale Kooperation e.V.(SIK), Bonn (Vorhaben Nummer 5) sowie die Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH (InWEnt), Bonn (Vorhaben Nummer 9).

(3) Die Regierung von Rumänien gewährleistet eine eigene aufgeschlüsselte Haushaltsplanung zur Sicherung einer stetigen Durchführung der jeweiligen Vorhaben und stellt sicher, dass die von ihr mit der Durchführung zu beauftragenden Institutionen die für die in Absatz 1 genannten Vorhaben notwendigen Leistungen erbringen.

(4) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Rumänien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(5) Die Zusagen für die in Absatz 1 genannten Vorhaben und den in Absatz 2 genannten Betrag der Technischen Zusammenarbeit entfallen ersatzlos, soweit nicht innerhalb von acht Jahren nach dem Zusagejahr die in Artikel 2 genannten Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträge abgeschlossen werden. Für die Zusagen dieses Jahres endet diese Frist, unbeschadet der Regelung in Absatz 4, mit Ablauf des 31. Dezember 2011. Sollten nur für einen Teil der Zusagen in dem vorgesehenen Zeitraum Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträge abgeschlossen werden, so gilt diese Verfallsklausel nur für die noch nicht durch diese Verträge gebundenen Teilbeträge.

Artikel 2

Einzelheiten der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Vorhaben und der zu erbringenden Leistungen und Verpflichtungen werden in einzelnen Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträgen festgelegt, die zwischen den in Artikel 1 Absatz 2 und 3 mit der Durchführung der Vorhaben beauftragten oder noch zu beauftragenden Institutionen

abgeschlossen werden. Die Durchführungs- sowie gegebenenfalls die Finanzierungsverträge unterliegen den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften.

Artikel 3

(1) Die Regierung von Rumänien befreit die im Auftrag und auf Kosten der Bundesrepublik Deutschland für die in Artikel 1 Absatz 1 genannten Vorhaben gelieferten Güter, Materialien, Fahrzeuge, Waren und Ausrüstungsgegenstände sowie Ersatzteile von Lizenzen, Einfuhrabgaben, Hafengebühren und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren und stellt eine unverzügliche Entzollung sicher. In Rumänien beschaffte Güter (Materialien, Fahrzeuge, Waren, Ausrüstungsgegenstände und Ersatzteile) und Dienstleistungen werden von der Mehrwertsteuer befreit.

(2) Die gemäß Artikel 1 Absatz 2 mit der Durchführung der Vorhaben beauftragten Stellen werden von sämtlichen Steuern und öffentlichen Abgaben freigestellt, die im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Erfüllung der in Artikel 2 genannten Durchführungs- sowie Finanzierungsverträge in Rumänien entstehen, wenn diese Stellen ihren Sitz nicht in Rumänien haben.

Artikel 4

Im Übrigen gelten die Bestimmungen des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Abkommens vom 6. Mai 1994 über Technische Zusammenarbeit auch für dieses Abkommen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung von Rumänien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat,

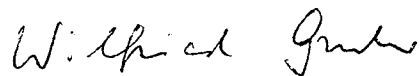
dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.
Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

Geschehen zu Bukarest am *11. 11. 2004* in zwei Urschriften, jede in
deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen
verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung von
Rumänien

Wilfried Gruber
Botschafter der
Bundesrepublik Deutschland



Mihai Nicolae Tănăsescu
Minister für Öffentliche
Finanzen von Rumänien

